
INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



3971

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Rice milling — Symbols and equivalent terms

First edition — 1977-07-01

Usinage du riz — Symboles et termes équivalents

Première édition — 1977-07-01

UDC/CDU 631.36 : 633.18 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 3971-1977 (E/F)

Descriptors : food industry, rice, rice milling equipment, nomenclature, graphic symbols/**Descripteurs** : industrie alimentaire, riz, matériel pour usinage du riz, nomenclature, symbole graphique.

Price based on 39 pages/Prix basé sur 39 pages

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 3971 was developed by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, and was circulated to the member bodies in December 1975.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	India	Spain
Belgium	Iran	Sweden
Canada	Italy	Switzerland
Czechoslovakia	Mexico	Turkey
France	Poland	United Kingdom
Germany	Portugal	U.S.S.R.
Hungary	Romania	Yugoslavia

No member body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 3971 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels utilisés pour l'agriculture et la sylviculture*, et a été soumise aux comités membres en décembre 1975.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Allemagne	Inde	Royaume-Uni
Australie	Iran	Suède
Belgique	Italie	Suisse
Canada	Mexique	Tchécoslovaquie
Espagne	Pologne	Turquie
France	Portugal	U.R.S.S.
Hongrie	Roumanie	Yougoslavie

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3971:1977

Rice milling — Symbols and equivalent terms

Usinage du riz — Symboles et termes équivalents

SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard establishes the equivalent terms, in English and French, for the anatomy of rice, as well as the symbols and equivalent terms, in English and French, for the equipment and machines used in rice milling.

NOTE — In addition to terms used in two of the official ISO languages (English and French) this International Standard gives the equivalent terms in the German, Spanish and Italian languages; these have been included at the request of ISO Technical Committee 23, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Spain (IRANOR) and Italy (UNI). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

REFERENCE

ISO 5527, *Cereals and pulses — Vocabulary*.¹⁾

DEFINITIONS

See ISO 5527.

OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme internationale établit les termes équivalents, en anglais et en français, pour l'anatomie du riz, ainsi que les symboles et les termes équivalents, en anglais et en français, pour le matériel et les machines utilisés dans l'usinage du riz.

NOTE — En supplément aux termes donnés en deux des langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, espagnol et italien; ceux-ci ont été inclus à la demande du comité technique ISO 23, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de l'Espagne (IRANOR) et de l'Italie (UNI). Cependant, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme des termes de l'ISO.

RÉFÉRENCE

ISO 5527, *Céréales et légumineuses — Vocabulaire*.¹⁾

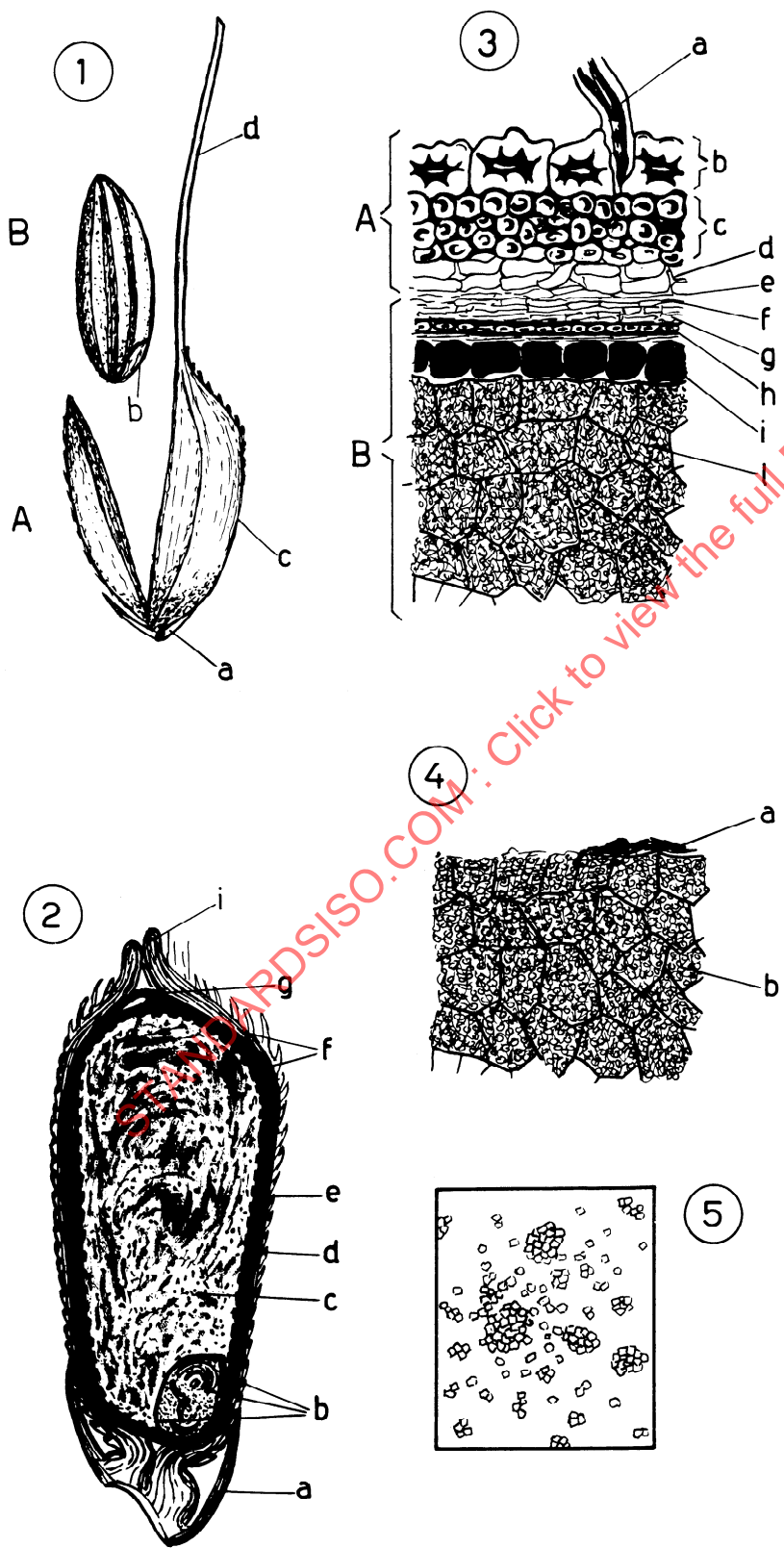
DÉFINITIONS

Voir ISO 5527.

¹⁾ In preparation.

¹⁾ En préparation.

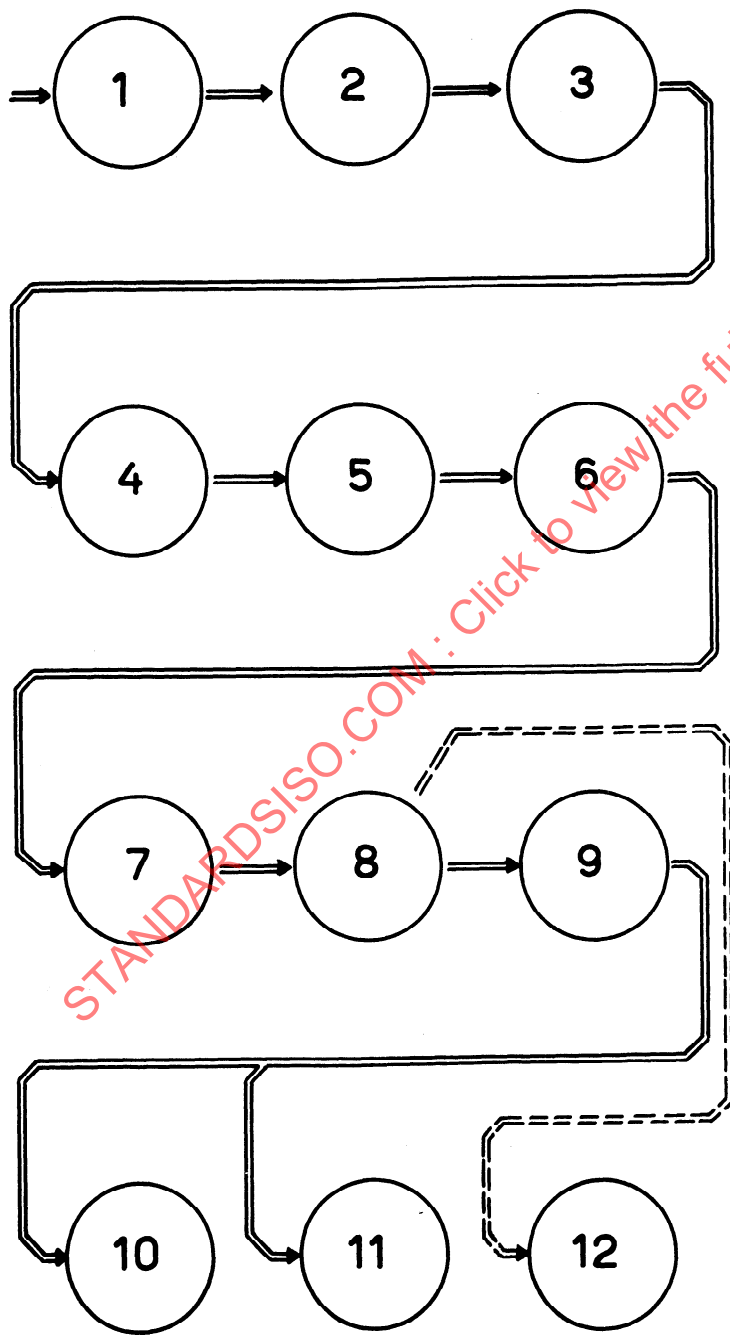
- 1 RICE ANATOMY
- 1 ANATOMIE DU RIZ
- 1 ANATOMIE DES REISES
- 1 ANATOMIA DEL ARROZ
- 1 ANATOMIA DEL RISO



No.	ENGLISH
1	RICE — fruit Paddy or Rough Rice
A	Husk or Hull
a	Empty glumes
c	Floral glumes
d	Awn
B	Caryopsis
b	Embryo or Germ
2	<i>Longitudinal section</i>
a	Empty glumes
b	Embryo
c	Endosperm
d	Aleurone cells
e	Pericarp and perisperm
f	Floral glumes
g	Stylo and stigma
i	Apex
3	<i>Cross-section</i>
A	Flowering glume
a	Hair
b-c	Floral glume layers
d-e	
B	Caryopsis
f	Pericarp
g	Testa
h	Perisperm
i	Aleurone cells
l	Inner endosperm
4	MILLED RICE
a	Traces of aleurone cells
b	Inner endosperm
5	RICE STARCH

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
RIZ — fruit Paddy	ROHREIS — Frucht Paddy	ARROZ — fruto Paddy (Arroz con cáscara), Palay	RISO — frutto Risone
Balles Glumes Glumelles Arête	Hülsen (Schalen) Glumae, Hüllspelzen Spelzen, Blütenspelzen Granne	Cáscara Glumas Glumelas Arista o barba	Lolla Glume Glumelle Arista
Caryopse Embryon ou germe	Karyopse Embryo oder Keim	Cariopside, cariopsis Embrión o germen	Cariosside Embrione o germe o gemma
<i>Section longitudinale</i> Glumes Embryon Albumen Cellules aleurones Péricarpe et périsperme Glumelles Style et stigmate Apex	<i>Längsschnitt</i> Hüllspelzen, Glumae Embryo Endosperm Aleuronzellen Perikarp und Perisperm Spelzen, Blütenspelzen Stylus (Griffel) und Stigma (Narbe) Spitze	<i>Sección longitudinal</i> Glumas Embrión Endosperma Células aleurónicas Pericarpio y Perisperma Glumelas Estilo y Estigma Apice	<i>Sezione longitudinale</i> Glume Embrione Endosperma Cellule aleuroniche Pericarpio e Perisperma Glumelle Stilo e stimma Apice
<i>Section transversale</i> Glumelles Poil	<i>Querschnitt</i> Spelzen, Blütenspelzen Haar	<i>Sección transversal</i> Glumelas Pelo	<i>Sezione trasversale</i> Glumella Pelo
Assises de la glumelle	Spelzenschichten, Silberhaut	Estratos de la glumela	Strati della glumella
Caryopse Péricarpe Testa Périsperme Cellules aleuroniques Albumen amylicée	Karyopse Perikarp Testa Perisperm Aleuronzellen Innerer Endosperm	Cariopside, Cariopsis Pericarpio Testa Perisperma Células aleurónicas Endosperma interna	Cariosside Pericarpio Testa Perisperma Cellule aleuroniche Endosperma interno
RIZ USINÉ Traces des cellules aleuroniques Endosperme intérieur	WEISSREIS Aleuronzellen-Spuren Innerer Endosperm	ARROZ ELABORADO Residuos de células aleurónicas Endosperma interno	RISO LAVORATO Tracce di cellule aleuroniche Endosperma interno
AMIDON DU RIZ	REISSTAERKE	ALMIDON DE ARROZ	AMIDO DI RISO

- 2 RICE MILLING DIAGRAM
- 2 DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ
- 2 REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM
- 2 DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ
- 2 DIAGRAMMA DELLA LAVORAZIONE DEL RISO



No.	ENGLISH
1	Pre-cleaning
2	Cleaning
3	Paddy grading
4	Husking
5	Husk separation
6	Husked rice separation
7	Green kernel separation
8	Whitening and polishing
9	Rice and brokens grading
10	Glazing
11	Oiling
12	Floury products grading

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Prénettoyage Nettoyage Calibrage du paddy Décortique Séparation des balles Séparation du riz cargo Séparation des grains verts Blanchissage et polissage Calibrage du riz et des brisures Glaçage Huilage Calibrage des produits farineux	Vorreinigung Reinigung Sortierung des Rohreises Schälung Hülsen-Abscheidung Auslese des Halbrohreises Grünkorn-Abscheidung Schleifen und Bürsten Reis- und Bruchreis-Sortierung Glasieren Ölen Futtermehl-Sortierung	Pre limpieza Limpieza Clasificación del arroz con cáscara (Paddy o Palay) Descascaración Separación de la cáscara Separación del arroz descascarado Separación de los granos verdes Blanqueo y cepillado Clasificación del arroz quebrado Piladura Aceitadura Clasificación de los productos harinosos	Prepulitura Pulitura Classifica risone Sgusciatura o sbramatura Separazione lolla Separazione riso sgusciato Separazione grana verde Imbiancatura e spazzolatura Classifica riso e rotture Brillatura Oleatura Classifica prodotti farinosi

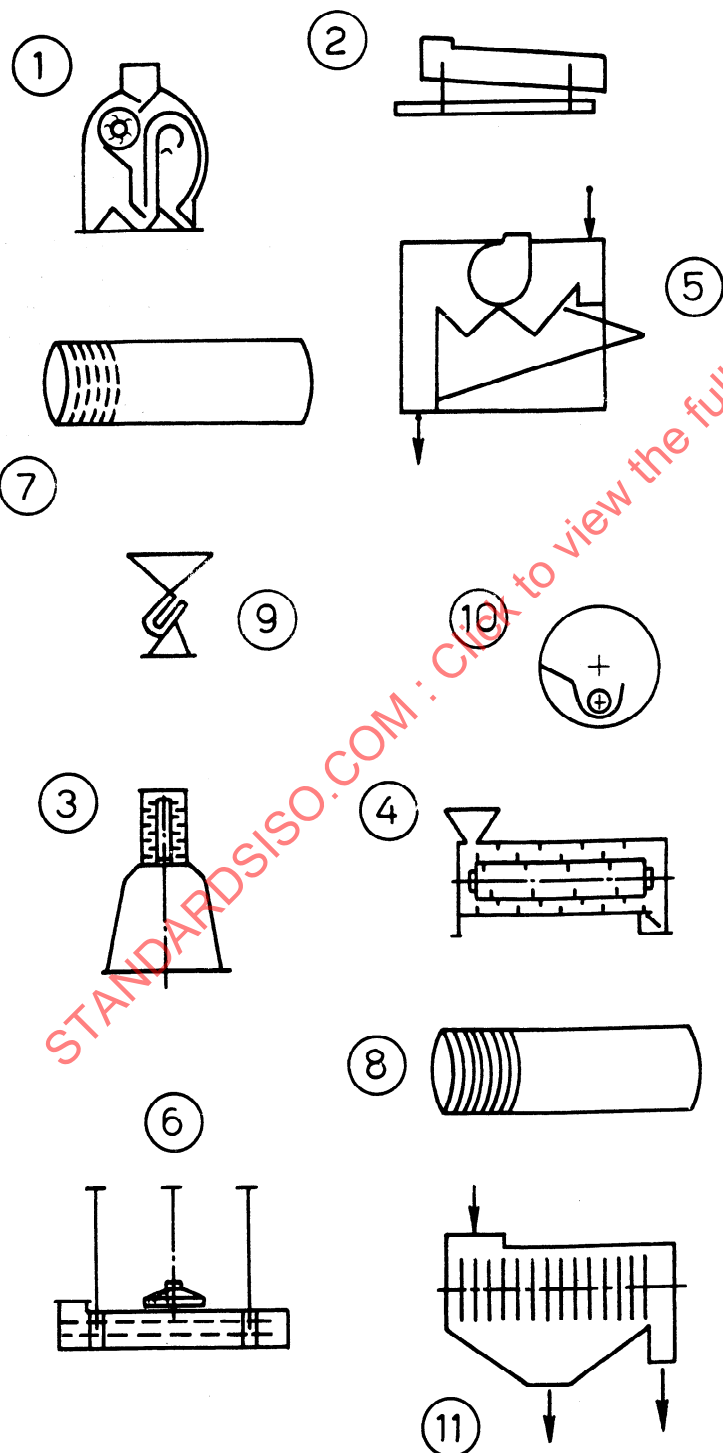
2.1 Pre-cleaning — Cleaning — Rice grading

2.1 Prénettoyage — Nettoyage — Classification du riz

2.1 Vorreinigung — Reinigung — Klassifizierung des Reises

2.1 Pre limpieza — Limpieza — Clasificación del arroz con cáscara

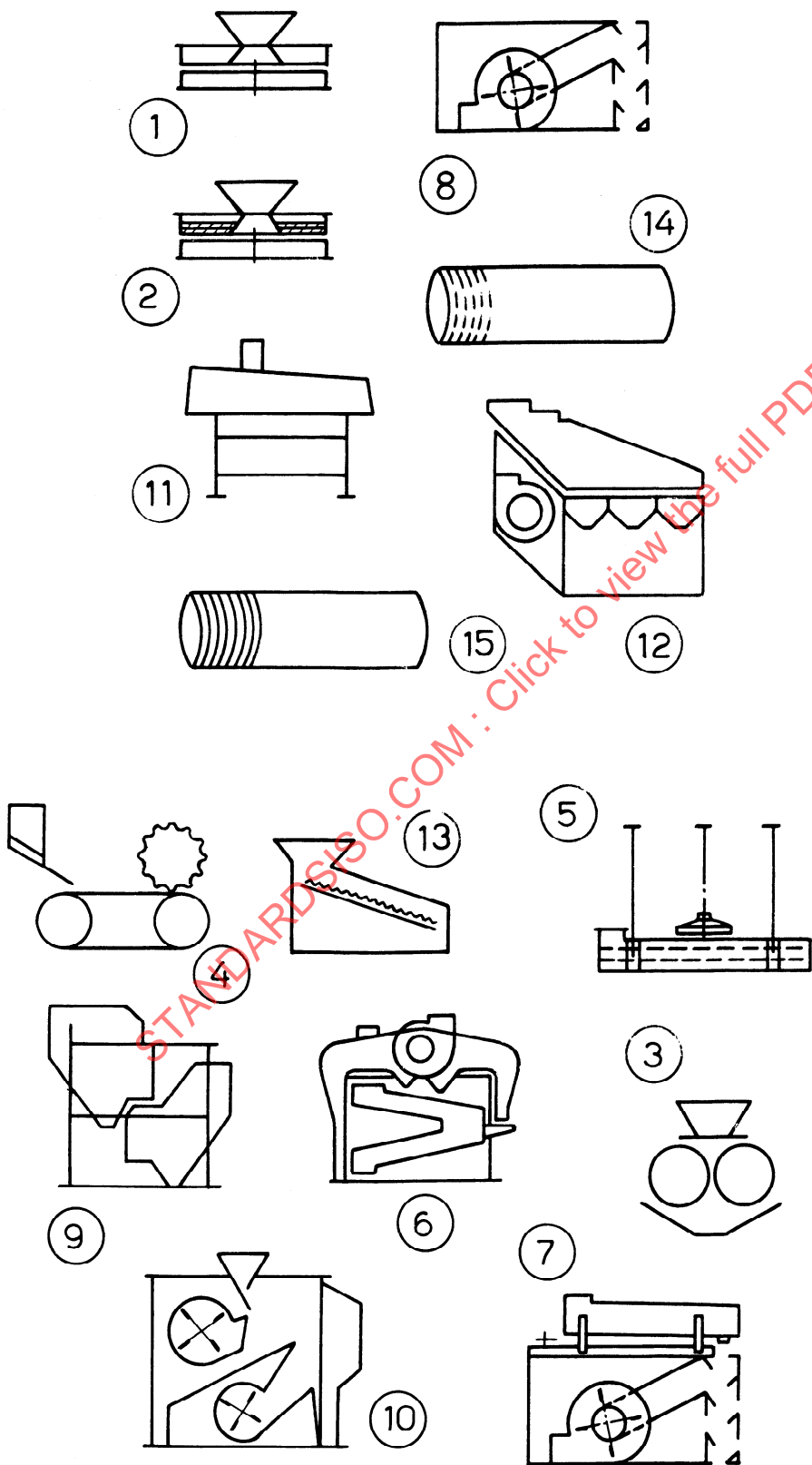
2.1 Prepulitura — Pulitura — Classifica risone



No.	ENGLISH
1	Scalping machine Scalperator
2	Riddle
3	Vertical beard cutting machine Vertical awner
4	Horizontal beard cutting machin Horizontal awner
5	Fan and screen separator or Paddy cleaner
6	Rotary sieve classifier or Plansifter
7	Slot perforated grading cylinder
8	Wire spiral grading cylinder
9	Magnetic separator
10	Indented cylinder
11	Indented disc (disk) separator

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Prénettoyage rotatif	Vorreiniger	Pre limpiadora rodante	Prepulitore rotativo
Crible à secousses	Schüttelsieb	Zaranda separadora	Trabatto
Ébarbeuse verticale	Vertikal-Entgranner	Desbarbilladora vertical	Rompieste verticale
Ébarbeuse horizontale	Horizontal-Entgranner	Desbarbilladora horizontal	Rompieste orizzontale
Tarare de paddy	Tarar	Limpiadora para arroz con cáscara	Tarara per risone
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Cylindre calibreur à tôle perforée	Schlitzeblechsörtierzylinder	Cilindro calibrador de chapa perforada	Cilindro calibratore a lamiera fenestrata
Cylindre calibreur à spirale	Spiraldrahtsörtierzylinder	Cilindro calibrador de espirales	Cilindro calibratore a spirali
Appareil magnétique	Magnet	Equipo magnético	Apparecchio magnetico
Trieur à alvéoles	Trieur-Zylinder	Separador alveolado	Separatore alveolato
Trieur à disques alvéolés	Scheibentrieur	Separador de discos	Separatore a dischi

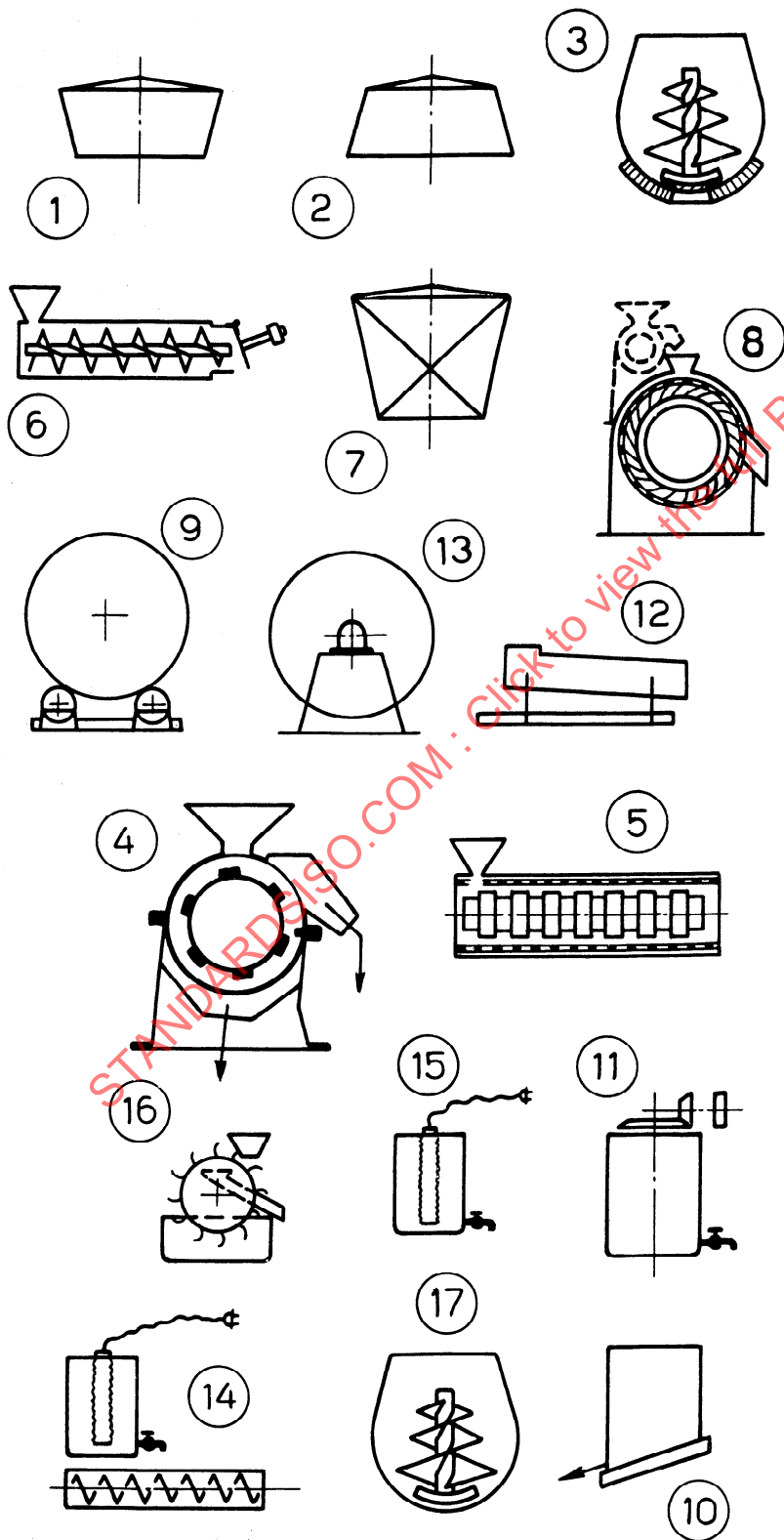
- 2.2 Husking — Husk and green kernel separation
2.2 Décortilage — Séparation de la balle et des grains verts
2.2 Schälung — Hülsen- und Grünkorn-Sortierung
2.2 Decascaración — Separación de la cáscara y de los granos verdes
2.2 Sgusciatura o sbramatura — Separazione lolla e grana verde



No.	ENGLISH
1	Disk husker
2	Rubber and disk husker
3	Rubber roll husker
4	Rubber belt husker
5	Rotary sieve classifier Plansifter
6	Husk suction separator with riddle
7	Husk suction separator with superior riddle
8	Husk suction separator
9	Husk depression separator
10	Husk pressure separator
11	Paddy separator
12	Specific gravity paddy separator
13	Static screen paddy separator
14	Slot perforated grading cylinder
15	Wire spiral grading cylinder

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Décortiqueuse à meules	Schälgang	Descascaradora de discos de esmeril	Sbramino o sgusciatrice a dischi di smeriglio
Décortiqueuse à meules et disques en caoutchouc	Gummi- und Steinscheiben Schälgang	Descascaradora de discos de caucho y esmeril	Sbramino o sgusciatrice a dischi di gomma e smeriglio
Décortiqueuse à rouleaux en caoutchouc	Gummiwalzen-Schäler	Descascaradora de rodillos de caucho	Sbramino o sgusciatrice a rulli di gomma
Décortiqueuse à ruban en caoutchouc	Gummiband-Schäler	Descascaradora de correa de cinta de caucho	Sbramino o sgusciatrice a nastro di gomma
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Séparateur de balles à aspiration avec crible	Saugwindhülsenabscheider mit Sieb	Separador de cáscara por aspiración con criba	Separatore di lolla ad aspirazione con setaccio
Séparateur de balles à aspiration avec crible supérieur	Saugwindhülsenabscheider mit Obersieb	Separador de cáscara por aspiración con criba superior	Separatore di lolla ad aspirazione con setaccio superiore
Séparateur de balles à aspiration	Saugwindhülsenabscheider	Separador de cáscara por aspiración	Separatore di lolla ad aspirazione
Séparateur de balles à dépression d'air	Hülsen - Niederdruckluftseparator	Separador de cáscara por depresión de aire	Separatore di lolla a depressione d'aria
Séparateur de balles à pression d'air	Hülsen - Druckluftseparator	Separador de cáscara por presión de aire	Separatore di lolla a pressione d'aria
Séparateur de paddy	Paddy-Tischausleser	Separador paddy	Separatore paddy
Table densimétrique	Paddy-Schwerkraftausleser	Separador paddy por gravedad	Separatore paddy per gravità
Séparateur statique de paddy	Paddy-Ausleser mit statischem Tisch	Separador paddy estático	Separatore paddy a vaglio statico
Cylindre calibreur à tôle perforée	Schlitzblechsortierzylinder	Cilindro calibrador de chapa perforada	Cilindro calibratore a lamiera fenestrata
Cylindre calibreur à spirale	Spiraldrahtsortierzylinder	Cilindro calibrador de espirales	Cilindro calibratore a spirali

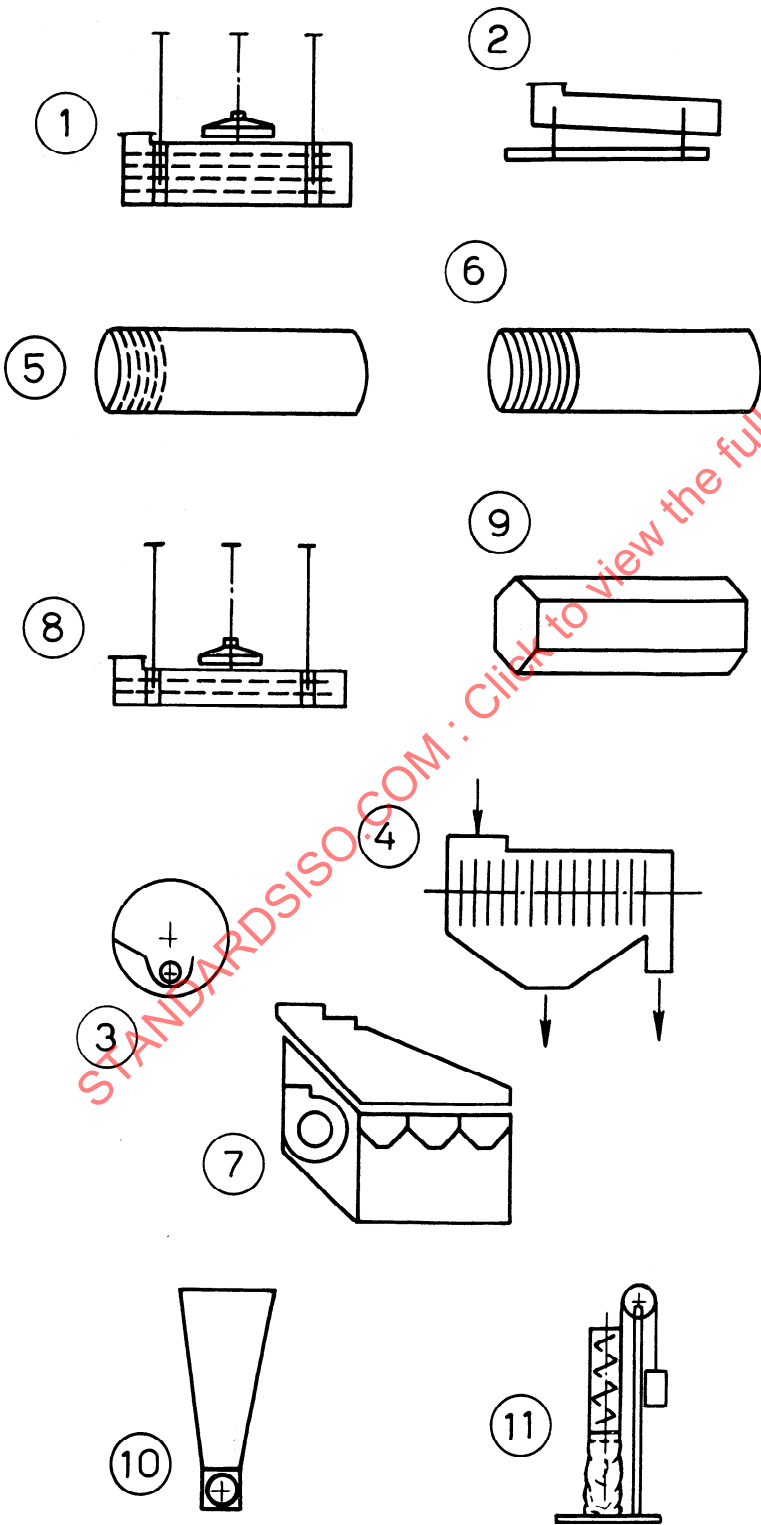
- 2.3 Whitening – Oiling – Glazing
- 2.3 Blanchissage – Huilage – Glaçage
- 2.3 Schleifung – Ölen – Glasierung
- 2.3 Blanqueo – Aceitadura – Piladura
- 2.3 Imbiancatura – Oleatura – Brillatura



No.	ENGLISH
1	Whitening or pearling cone
2	Inverted whitening or pearling cone
3	Helix whitening machine
4	Huller and polisher
5	Hulling or tamping machine
6	Screw whitener
7	Polisher or brush
8	Horizontal polisher or brush
9	Glazing drum
10	Talc feed regulator
11	Glucose feed regulator
12	Riddle for glazed rice
13	Oiling drum
14	Oiling worm or helix
15	Oil heater
16	Oil-feed regulator
17	Helix glazing machine

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Cône à blanchir	Schleifgang	Blanqueadora de cono	Imbiancatrice a cono
Cône à blanchir	Umkehr-Schleifgang	Blanqueadora de cono volcado	Imbiancatrice a cono rovesciato
Hélice à blanchir	Schleifschnecke	Hélice de trabajo	Elica di lavorazione
Machine à blanchir et polir	Horizontal-Schäl und Poliermaschine	Descascarilladora blanqueadora	Sgusciatrice imbiancatrice
Cône à blanchir horizontal	Horizontal-Schleifgang	Blanqueadora horizontal de discos abrasivos	Imbiancatrice orizzontale a dischi abrasivi
Polisseuse à vis	Schnecken-Schleifgang	Blanqueadora de tornillo	Imbiancatrice a vite
Cône à polir ou brosseuse	Polierkegel	Cepilladora de cono	Spazzolatrice a cono
Cône à polir horizontal	Horizontal Polierkegel	Cepilladora horizontal	Spazzolatrice orizzontale
Tambour à glacer	Glanztrommel	Baril para piladura	Botte a brillare
Doseur de talc	Talkum-Dosierapparat	Regulador de talco	Dosatore di talco
Doseur de glucose	Glykose-Dosierapparat	Regulador de glucosa	Dosatore di glucosio
Émotteuse pour riz glacé	Schüttelsieb für glasierten Reis	Zaranda para arroz pilado	Trabatto per riso brillato
Tambour à huiler	Öltrommel	Baril de aceitar	Botte oleatrice
Vis à huiler	Ölschnecke	Tornillo de aceitar	Vite oleatrice
Réchauffeur à huile	Öl-Erhitzer	Calentador de aceite	Riscaldatore dell'olio
Doseur d'huile	Öl-Dosierapparat	Regulador de aceite	Dosatore dell'olio
Hélice à glacer	Glanzschncke	Hélice de pilar	Elica per brillare

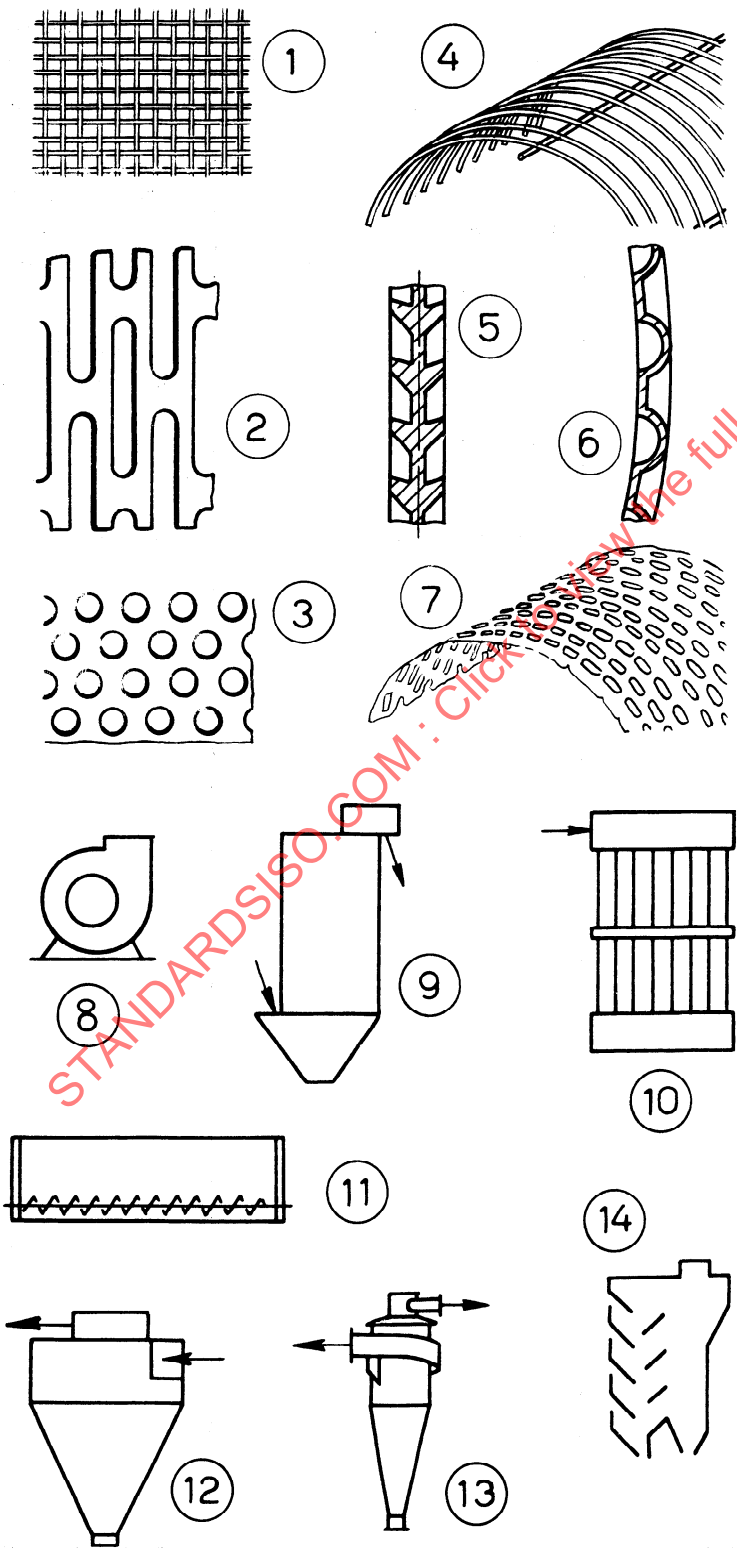
- 2.4 Grading of rice, brokens and flour products
- 2.4 Classification du riz, des brisures et des produits farineux
- 2.4 Klassierung von Reis, Bruchreis und Mehlerprodukten
- 2.4 Clasificación del arroz, quebrado (roturas) y productos harinosos
- 2.4 Classifica riso, rotture e prodotti farinosi



No.	ENGLISH
1	Rotary sieve classifier (Plan-sifter) for milled rice
2	Riddle
3	Indented cylinder
4	Indented disc (disk) separator
5	Slot perforated grading cylinder
6	Wire spiral grading cylinder
7	Specific gravity separator
8	Rotary sieve classifier (Plan-sifter) for floury products
9	Hexagonal reel
10	Mixer
11	Bran sacking machine

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Plansichter pour riz blanc	Plansichter	Plansifter para el arroz blanco	Plansichter per riso bianco
Crible à secousses ou émotteuse	Schüttelsieb	Zaranda separadora	Trabatto
Trieur à alvéoles	Trieur-Zylinder	Separador alveolado	Separatore alveolato
Trieur à disques alvéolés	Scheibentrieur	Separador de discos	Separatore a dischi
Cylindre calibreur à tôle perforée	Schlitzeblechsortierzylinder	Cilindro calibrador de chapa perforada	Cilindro calibratore a lamiera fenestrata
Cylindre calibreur à spirale	Spiraldrahtsortierzylinder	Cilindro calibrador de espirales	Cilindro calibratore a spirali
Table densimétrique	Schwerkraftausleser	Tabla para densidad	Tavola densimetrica
Plansichter pour farines	Mehlplansichter	Plansifter para harinas	Plansichter per farine
Bluterie hexagonale	Sechskant-Sichter	Cernedor hexagonal	Buratto
Malaxeur de son	Mischmaschine für Reis-futtermehl	Mezclador de salvado	Mescolatrice pula
Ensachage de son	Absackmaschine für Reis-futtermehl	Ensacadora para salvado	Insacatrice pula

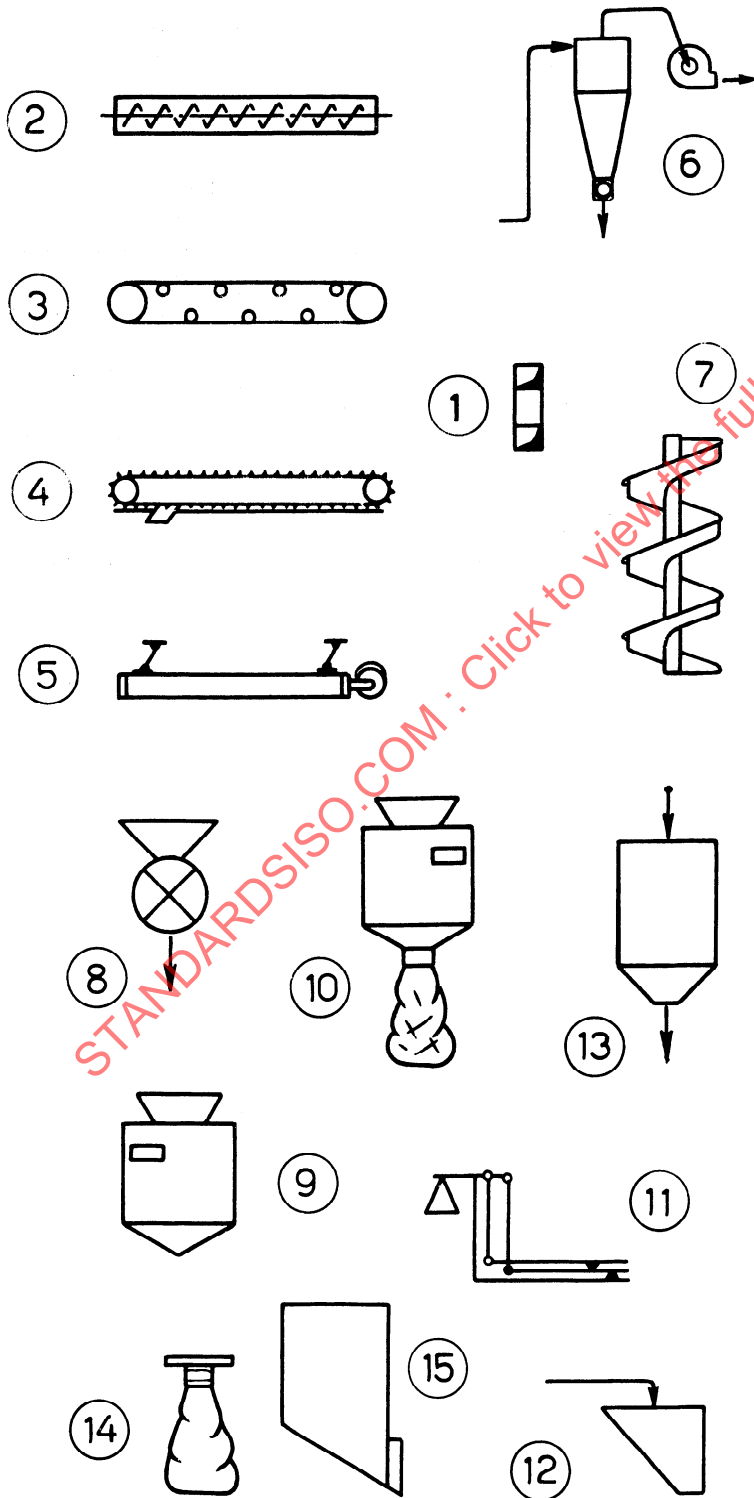
- 2.5 Accessories
- 2.5 Accessoires
- 2.5 Zubehör
- 2.5 Accesorios
- 2.5 Accessori



No.	ENGLISH
1	Wire tissue
2	Slot perforated plate
3	Round hole perforated plate
4	Wire spiral grading cylinder
5	Pocket discs (disks)
6	Indented discs (disks)
7	Slot perforated grading cylinde
8	Suction fan (Aspirator) or fan (Ventilator)
9	Suction filter
10	Pressure filter
11	Depression chest with screw conveyer
12	Cyclone separator
13	Super cyclone separator
14	Air cleaner

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Toile métallique	Drahtgewebe	Tela metálica	Tela metallica
Tôle perforée à trous longs	Schlitzblech	Chapa perforada	Lamiera fenestrata
Tôle perforée à trous ronds	Rundlochblech	Chapa perforada	Lamiera perforata
Cylindre calibreur à spirale	Spiraldrahtsortierzylinder	Cilindro calibrador de espirales	Cilindro calibratore a spirali
Disque à alvéoles	Zellenscheiben	Disco alveolado	Disco ad alveoli
Alvéoles	Zellen	Alveoles	Alvéoli
Cylindre calibreur à tôle perforée	Schlitzblechsortierzylinder	Cilindro calibrador de chapa perforada	Cilindro calibratore a lamiera fenestrata
Aspirateur ou ventilateur	Aspirator oder Ventilator	Aspirador o Ventilador	Aspiratore o ventilatore
Filtre à air aspiré	Saugfilter	Filtro de aspiración	Filtro ad aspirazione
Filtre à pression	Druck-Schlauchfilter	Filtro multitubular de presión	Filtro multitubolare a pressione
Caisse à dépression avec vis sans fin	Niederdruck-Schneckenrotor	Caja a depresión con rosca	Cassa a depressione con coclea
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Super-cyclone	Superzyklon	Super-ciclón	Superciclone
Tarare	Rieseltarar	Epurador de salto	Epuratore a cascata

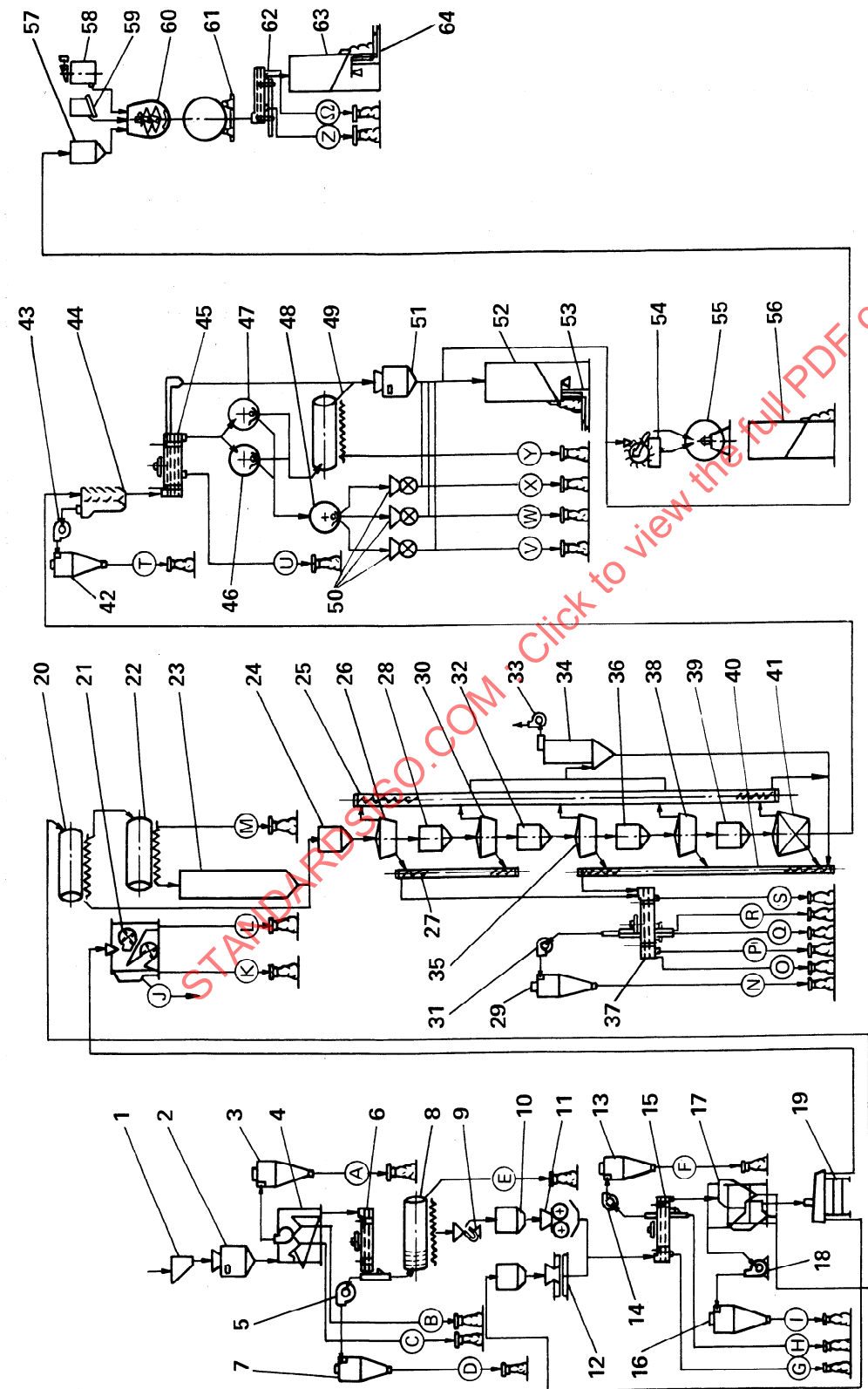
- 2.6 Accessories
- 2.6 Accessoires
- 2.6 Zubehör
- 2.6 Accesorios
- 2.6 Accessori



No.	ENGLISH
1	Bucket elevator
2	Screw conveyer
3	Belt conveyer
4	Chain conveyer
5	Sacker tube conveyer
6	Pneumatic conveyer
7	Spiral sack slide
8	Volumetric measure
9	Automatic scale
10	Sacking scale
11	Beam scale
12	Hopper
13	Bin
14	Sacking spout
15	Sacking bin

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Élévateur à godets	Becherelevator	Elevador de vasos	Elevatore a tazze
Vis sans fin ou vis transporteuse	Transport-Schnecke	Tornillo sin fin o rosca transportadora	Coclea o vite di trasporto
Tapis roulant	Bandförderer	Cinta transportadora	Trasportatore a nastro
Transporteur à chaîne	Kettentransporteur	Transportador de cadena "Redler"	Trasportatore a catena "Redler"
Tuyau transporteur à secousses	Schüttelrohr	Caño transportador vibrante	Tubo trasportatore a vibrazione
Transporteur pneumatique	Pneumatiktransport	Transportador neumático	Trasporto pneumatico
Toboggan à sacs	Wendelrutsche	Resbalador de bolsas helicoidal	Scivolasacchi elicoidale
Appareil doseur volumétrique	Volumetrischer Messapparat	Graduador de volumen	Dosatore a volume
Balance automatique	Automatische Waage	Balanza automática	Bilancia automatica
Bascule à ensacher	Absackwaage	Balanza ensacadora	Bilancia insacatrice
Balance	Dezimalwaage	Balanza decimale	Bilancia decimale
Trémie	Trichter	Tolva	Tramoggia
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Bouche d'ensachage	Sackstutzen	Boca de la bolsa	Boccasacco
Boisseau à ensacher	Absackbehälter	Depósito para embolsar	Deposito per insacco

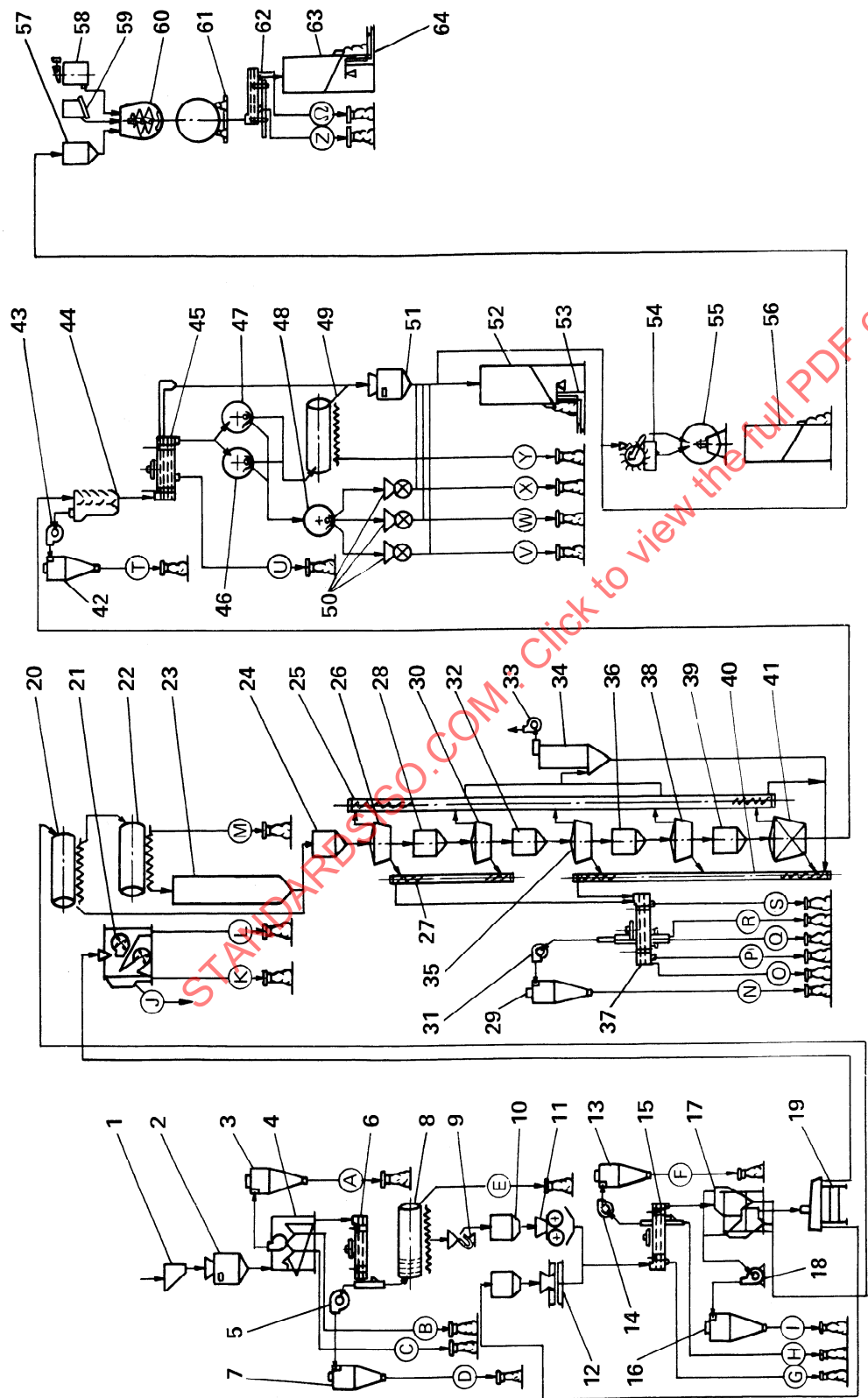
ANNEX A – RICE MILLING DIAGRAM (ITALY-EUROPE)
ANNEXE A – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (ITALIE-EUROPE)
ANHANG A – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (ITALIEN-EUROPA)
ANEXO A – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (ITALIA-EUROPA)
APPENDICE A – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISO (ITALIA-EUROPA)



No.	ENGLISH
1	Hopper
2	Automatic scale
3	Cyclone
4	Fan and screen separator
5	Aspirator (Suction fan)
6	Plansifter
7	Cyclone
8	Slot perforated grading cylindr
9	Magnetic separator
10	Bin
11	Rubber roll husker
12	Disc (disk) husker
13	Cyclone
14	Aspirator (Suction fan)
15	Plansifter
16	Cyclone
17	Husk depression separator
18	Aspirator (Suction fan)
19	Paddy separator
20	Wire spiral grading cylinder
21	Husk pressure separator
22	Slot perforated grading cylindr
23	Bin
24	Bin
25	Screw conveyer with aspiratio
26	1st Whitening cone
27	Screw conveyer for bran
28	Bin
29	Cyclone
30	2nd Whitening cone
31	Aspirator (Suction fan)
32	Bin
33	Aspirator
34	Suction filter
35	3rd Whitening cone
36	Bin
37	Plansifter
38	4th Whitening cone
39	Bin
40	Screw conveyer for polishings
41	Polisher
42	Cyclone
43	Aspirator
44	Air cleaner

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Trémie	Trichter	Tolva	Tramoggia
Bascule automatique	Automatische Waage	Balanza automática	Bilancia automatica
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Tarare de paddy	Tarar	Limpiadora	Tarara
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Cylindre calibreur à tôle perforée	Schlitzeblechsortierzylinder	Cilindro calibreador de chapa perforada	Cilindro calibratore a lamiera fenestrata
Séparateur magnétique	Magnet	Aparato magnético	Apparecchio magnetico
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Décortiqueuse à rouleaux en caoutchouc	Gummiwalzen-Schäler	Descascaradora de rodillos de caucho	Sgusciatrice a rulli di gomma
Décortiqueuse à meules	Schälgang	Descascaradora de discos de esmeril	Sgusciatrice a dischi di smeriglio
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Séparateur de balle à dépression d'air	Hülsen-Niederdruckluftseparator	Separador de cáscara por depresión de aire	Separatore di lolla a depressione d'aria
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Séparateur de paddy	Paddy-Tischausleser	Separador paddy	Separatore paddy
Cylindre calibreur à tôle perforée	Spiraldrahtsortierzylinder	Cilindro calibreador de espiral	Cilindro calibratore a spirali
Séparateur de balle à pression d'air	Hülsen-Druckluftseparator	Separador de cáscara por presión de aire	Separatore di lolla a pressione d'aria
Cylindre calibreur à spirale	Schlitzeblechsortierzylinder	Cilindro calibreador de chapa perforada	Cilindro calibratore a lamiera fenestra
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Vis sans fin à aspiration	Transport-Schnecke mit Aspiration	Tornillo de aspiración	Coclea ad aspirazione
1. Cône à blanchir	1. Schleifgang	1ª Blanqueadora de cono	1ª Imbiancatrice a cono
Vis sans fin pour son	Transport-Schnecke für Reisfuttermehl	Tornillo para salvado	Coclea per la pula
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
2. Cône à blanchir	2. Schleifgang	2ª Blanqueadora de cono	2ª Imbiancatrice a cono
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Filtre à air aspiré	Saugfilter	Filtro de aspiración	Filtro ad aspirazione
3. Cône à blanchir	3. Schleifgang	3ª Blanqueadora de cono	3ª Imbiancatrice a cono
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
4. Cône à blanchir	4. Schleifgang	4ª Blanqueadora de cono	4ª Imbiancatrice a cono
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Vis sans fin pour farineux	Transport-Schnecke für weisses Reissfuttermehl	Tornillo sin fin por salvado "cilindro"	Coclea per farinaccio
Cône à polir	Polierkegel	Cepilladora de cono	Spazzolatrice a cono
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Tarare	Rieseltarar	Epurador de salto	Epuratore a cascata

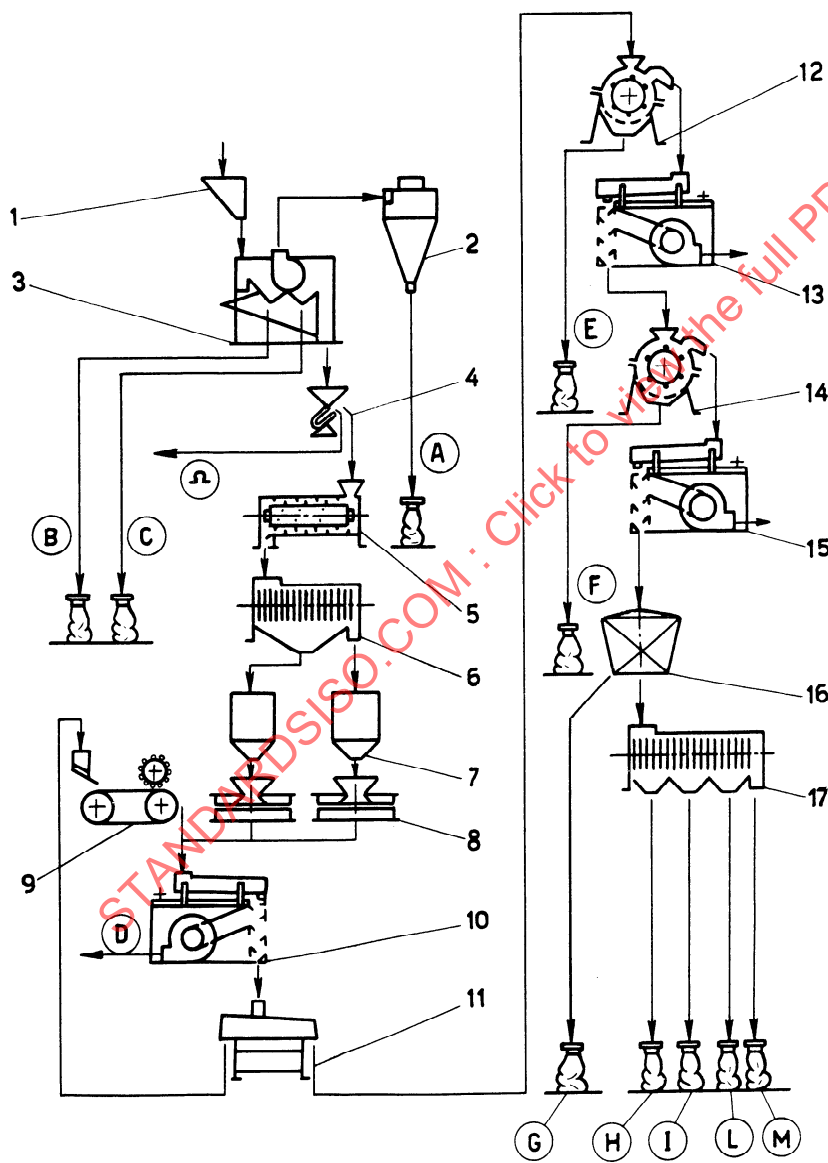
ANNEX A (concluded)
ANNEXE A (fin)
ANHANG A (Fortsetzung)
ANEXO A (concluido)
APPENDICE A (fine)



No.	ENGLISH
45	Plansifter
46	Indented cylinder
47	Indented cylinder
48	Indented cylinder
49	Wire spiral grading cylinder
50	Volumetric measure
51	Automatic scale
52	Bin for milled rice
53	Beam scale
54	Oil-feed regulator
55	Oiling drum
56	Sacking bin
57	Bin
58	Glucose feed regulator
59	Talc feed regulator
60	Helix glazing machine
61	Glazing drum
62	Plansifter
63	Bin
64	Beam scale
* * *	
A	Dust
B	Earth, Seeds
C	Straw, Impurities
D	Dust
E	Small stones
F	Husk particles
G	Husking bran
H	Raw brokens
I	Dust
J	Husks (e), Hulls (a)
K	Husked rice (Brown rice) recovered
L	Light unripe kernels
M	Green kernels
N	Husk particles
O	Big brokens (e), Second heads (a)
P	Bran
Q	Germes
R	Chips
S	Polishings
T	Husk particles
U	Small brokens
V	Biggest brokens
W	Big brokens
X	Brokens
Y	Chalky kernels
Z	Chips
	Glucose and talcum lumps
	(e) English (a) American

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Trieur à alvéoles	Trieur-Zylinder	Separador alveolado	Separatore alveolato
Trieur à alvéoles	Trieur-Zylinder	Separador alveolado	Separatore alveolato
Trieur à alvéoles	Trieur-Zylinder	Separador alveolado	Separatore alveolato
Cylindre calibreur à spirale	Spiraldrahtsortierzylinder	Cilindro clasificador de espiral	Cilindro calibratore a spirali
Appareil doseur volumétrique	Volumetrischer Mess-Apparat	Dosadores volumen	Dosatori a volume
Bascule automatique	Automatische Waage	Balanza automática	Bilancia automatica
Boisseau	Behälter für Weissreis	Depósito para arroz trabajado	Deposito per riso lavorato
Balance	Dezimalwaage	Balanza decimal	Bilancia decimale
Doseur d'huile	Öl-Dosierapparat	Regulador de aceite	Dosatore dell'olio
Tambour à huiler	Öltrommel	Baril de aceitar	Botte oleatrice
Boisseau à ensacher	Absackbehälter	Depósito para embolsar	Deposito per insacco
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Doseur de glucose	Glukose-Dosierapparat	Dosador de glucosa	Dosatore di glucosio
Doseur de talc	Talkum-Dosierapparat	Dosador de talco	Dosatore di talco
Hélice à glacer	Glanzschnecke	Hélice para pilar	Elica per brillare
Tambour à glacer	Glanztrommel	Baril de pilar	Botte a brillare
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Balance	Dezimalwaage	Balanza decimal	Bilancia decimale
* * *	* * *	* * *	* * *
Poussière	Staub	Polvo	Polvere
Terre, autres grains	Erde, Samen	Tierra, semillas	Terra, semi
Paille, impuretés	Stroh, Unreinheiten	Paja, impuridad	Paglie, impurità
Poussière	Staub	Polvo, tierra	Polvere, terra
Petites pierres	Kleine Steine	Piedras pequeñas	Pietre piccole
Parties de balle	Hülsenteile	Partículas de cáscara	Partie, frammenti di lolla
Son de décortiquage	Schäl-Futtermehl	Partes, salvado de descascaradora	Puletta
Brisures brutes	Bruchreis	Arrocín bruto	Risini greggia
Poussière	Staub	Polvo	Polvere
Balles	Hülsen	Cáscara	Lolla
Riz décortiqué (cargó) récupéré	Halbrohreis zurückgewonnen	Arroz descascarado recuperado	Riso sbramato recuperato
Grains verts légers	Leichte-unreife Körner	Granos verdes ligeros	Grani immaturi leggeri
Grains verts	Grünkorn	Granos verdes	Grana verde
Parties de balle	Hülsenteile	Partículas de cáscara	Particelle di lolla
Grosses brisures	Grober Bruchreis	Quebrado grande	Rotture grosse
Son	Reisfuttermehl	Salvado	Pula
Germes	Keime	Embrión o germen	Germe o gemma
Fragments	Chips	Quebrado muy menudo	Puntina
Farineux	Weisses Reisfuttermehl	Salvado "cilindro"	Farinaccio
Parties de balle	Hülsenteile	Partículas de cáscara	Particelle di lolla
Fines brisures	Feiner Bruchreis	Quebrado pequeño	Risina
Très grosses brisures	Größerer Bruchreis	Quebrado grande	Corpettone
Grosses brisures	Grober Bruchreis	Quebrado	Corpetto
Moyennes brisures	Bruchreis	Medio grano	Mezzagrana
Crayeux	Kreidiges Korn	Arroz yesoso	Riso gessato
Fragments	Chips	Quebrado muy menudo	Puntina
Résidus de talc et glucose	Talk- u. Glucose-Klumpchen	Grumos de glucosa y talco	Grumi di talco e glucosio

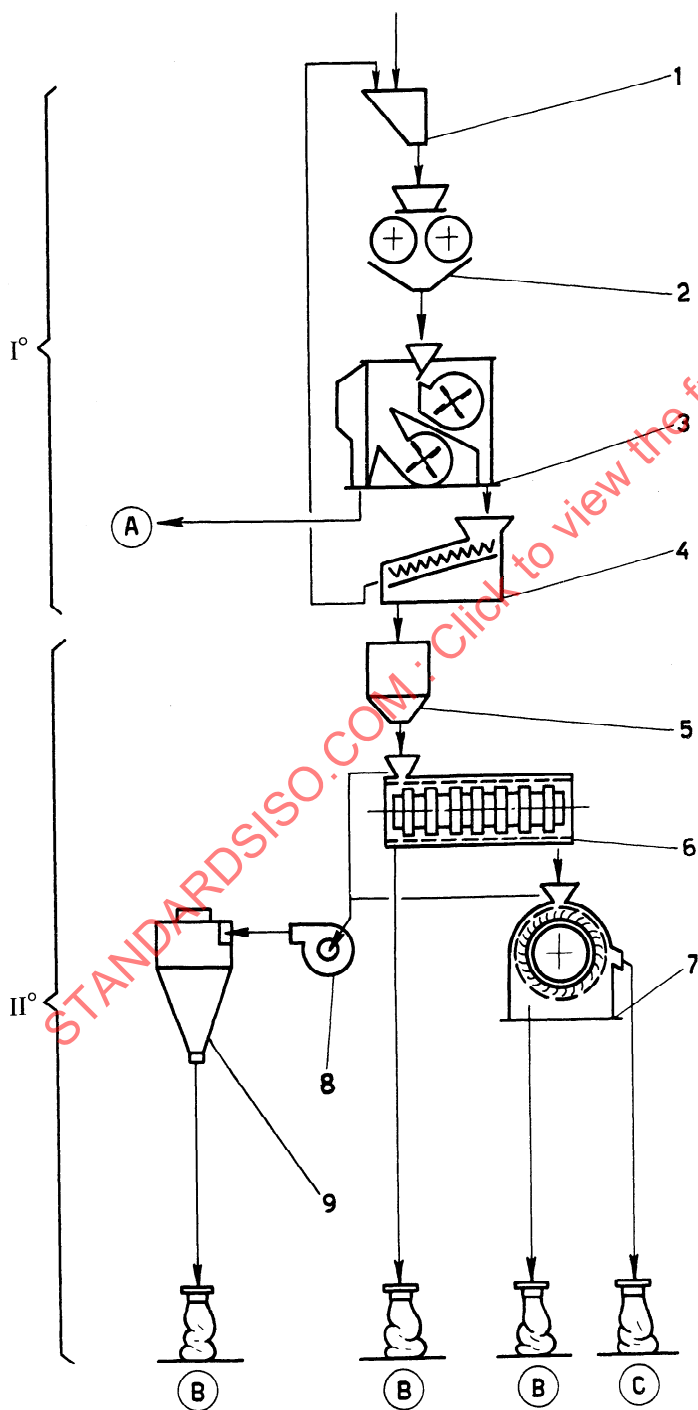
ANNEX B – RICE MILLING DIAGRAM (U.S.A.)
ANNEXE B – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (U.S.A.)
ANHANG B – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (U.S.A.)
ANEXO B – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (U.S.A.)
APPENDICE B – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISO (U.S.A.)



No.	ENGLISH
1	Hopper
2	Cyclone
3	Fan and screen separator
4	Magnetic separator
5	Horizontal beard cutting machine or Horizontal awner (e)
6	Indented disk separator
7	Bin
8	Disc (Disk) husker
9	Rubber belt husker
10	Husk suction separator with superior riddle
11	Paddy separator
12	Hulling or tamping machine
13	Husk suction separator with superior riddle
14	Hulling or tamping machine
15	Husk suction separator with superior riddle
16	Polisher or brush
17	Indented disk separator
	* * *
A	Dust
B	Straw, Impurities
C	Earth, foreign seeds
Ω	Iron particles
D	Hulls (a) or Husks (e)
E	Bran
F	Polishings
G	Polishings
H	Brewer's rice (a), Small brokens
I	Screenings (a), Brokens (e)
L	Second heads (a), Big brokens (e)
M	Whole rice or head rice (e) English (a) American

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Trémie	Trichter	Tolva	Tramoggia
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Tarare	Tarar	Limpiadora	Tarara
Appareil magnétique	Magnet	Aparato magnético	Apparecchio magnetico
Ébarbeuse horizontale	Horizontal-Entgranner	Desbarbilladora horizontal	Rompireste orizzontale
Trieur à disques alvéolés	Scheibentrieur	Separador de discos	Separatore a dischi
Boisseau	Behälter	Depósito	Deposito
Décortiqueuse à meules	Schälgang	Descascaradora de discos de esmeril	Sgusciatrice a dischi di smeriglio
Décortiqueuse à rouleaux en caoutchouc	Gummiband-Schäler	Descascaradora de rodillos de caucho	Sgusciatrice a nastro di gomma
Séparateur de balle à aspiration avec crible supérieur	Saugwindhülsenabscheider mit Obersieb	Separador de cáscara por aspiración con criba superior	Separatore di lolla ad aspirazione con setaccio superiore
Séparateur de paddy	Paddy-Tischausleser	Separador paddy (Paddy)	Separatore paddy
Cône à blanchir horizontal	Horizontal-Schleifgang	Blanqueadora horizontal de discos abrasivos	Imbiancatrice orizzontale a dischi abrasivi
Séparateur de balle à aspiration avec crible supérieur	Saugwindhülsenabscheider mit Obersieb	Separador de cáscara por aspiración con criba superior	Separatore di lolla ad aspirazione con setaccio superiore
Cône à blanchir horizontal	Horizontal-Schleifgang	Blanqueadora horizontal de discos abrasivos	Imbiancatrice orizzontale a dischi abrasivi
Séparateur de balle à aspiration avec crible supérieur	Saugwindhülsenabscheider mit Obersieb	Separador de cáscara por aspiración con criba superior	Separatore di lolla ad aspirazione con setaccio superiore
Cône à polir	Polierkegel	Cepilladora de cono	Spazzolatrice a cono
Trieur à disques alvéolés	Scheibentrieur	Separador de discos	Separatore a dischi
* * *	* * *	* * *	* * *
Poussière	Staub	Polvo	Polvere
Paille, impuretés	Stroh, Unreinheiten	Paja, impuridad	Paglia, impurità
Terre, autres grains	Erde, Samen	Tierra, semillas extranas	Terra, semi estranei
Particules ferreuses	Eisenteile	Partes de hierro	Parti ferrose
Balles	Reishülsen	Cáscara	Lolla
Son	Reisfuttermehl	Salvado	Pula
Farineux	Weisses Reisfuttermehl	Salvado "cilindro"	Farinaccio
Farineux	Weisses Reisfuttermehl	Salvado "cilindro"	Farinaccio
Fines brisures	Feiner Bruchreis	Quebrado pequeño	Risina
Moyennes brisures ou menues-graines	Mittlerer Bruchreis	Medio grano	Mezzagrana
Grosses brisures	Grober Bruchreis	Quebrado grande	Corpetto
Riz entier	Vollreis	Arroz entero	Riso interno

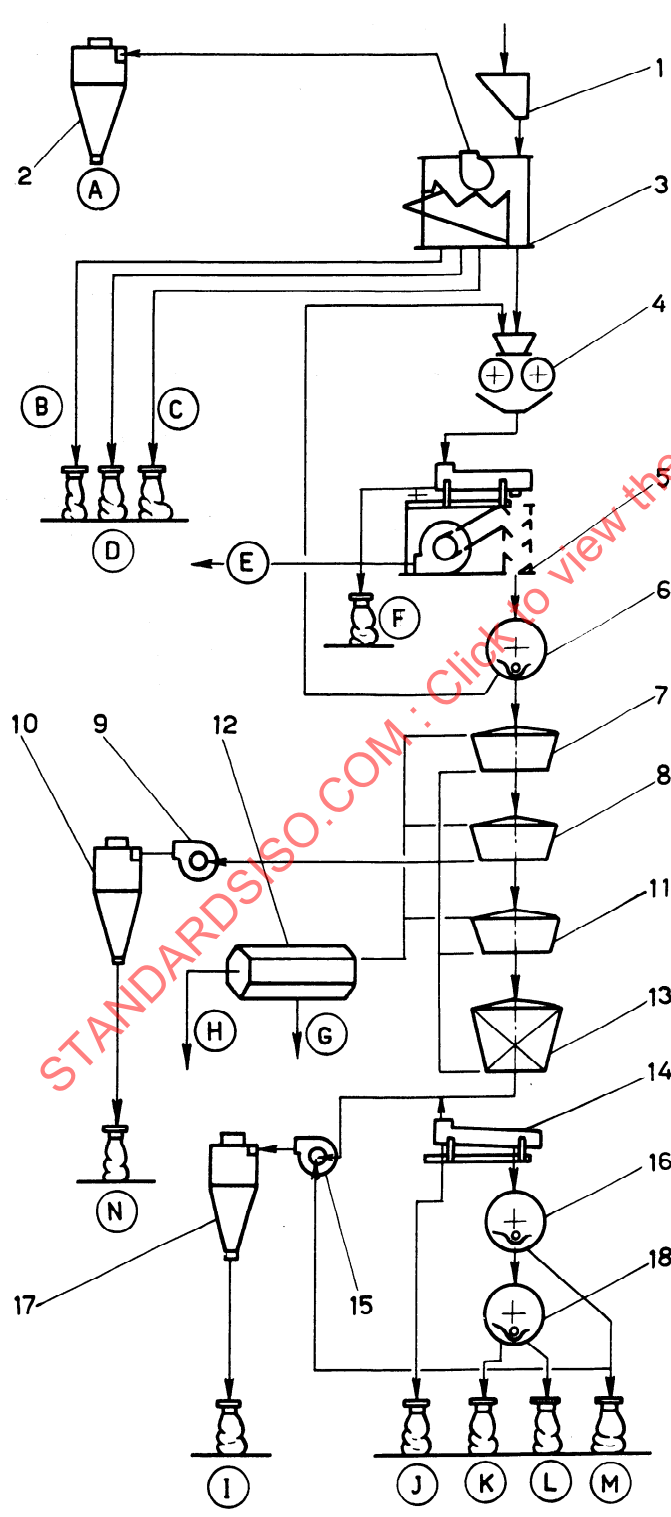
ANNEX C – RICE MILLING DIAGRAM (JAPAN)
ANNEXE C – DIAGRAMME D’USINAGE DU RIZ (JAPON)
ANHANG C – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (JAPAN)
ANEXO C – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (JAPÓN)
APPENDICE C – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISO (GIAPPONE)



No.	ENGLISH
I°	Operations made in farm
1	Paddy hopper
2	Rubber roll husker
3	Husk pressure separator
4	Static screen paddy separator
	* * *
II°	Operations made in rice mill
5	Bin for husked rice
6	Mulling or tamping
7	Horizontal polisher
8	Bran aspirator
9	Cyclone separator
	* * *
A	Husks (e), Hulls (a)
B	Bran
C	Head rice
	(e) English
	(a) American

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Opérations pratiquées dans la ferme Trémie Décortiqueuse à rouleaux en caoutchouc Séparateur de balle à pression d'air Séparateur statique de paddy * * * Opérations pratiquées dans la rizerie Boisseaux pour le riz décortiqué Cône à blanchir horizontal Cône à polir horizontal Aspirateur de son Cyclone * * * Balles Son Riz entier	Auf dem Hof durchgeführte Verarbeitung Trichter Gummiwalzen-Schäler Hülsen-Druckluftseparator Paddy-Ausleser mit statischem Tisch * * * In der Reismühle durchgeführte Verarbeitung Behälter für Halbrohreis Horizontal-Schleifgang Horizontal-Polierkegel Reisfuttermehl-Aspirator Zyklon * * * Hülsen Reisfuttermehl Vollreis	Operaciones hechas en almacén Tolva Descascaradora de rodillos de caucho Separador de cáscara por presión de aire Separador estático paddy * * * Operaciones hechas en la industria arrocera Depósito del arroz descariado Blanqueadora horizontal Cepilladora horizontal Aspirador de salvado Ciclón * * * Cáscara Salvado Arroz entero	Operazioni fatte in azienda Tramoggia Sgusciatore a rulli di gomma Separatore di lolla a pressione d'aria Separatore paddy a vaglio statico * * * Operazioni fatte in riseria Deposito del riso sbramato Imbiancatrice orizzontale Spazzolatrice orizzontale Aspiratore della pula Ciclone * * * Lolla Pula Riso intero

ANNEX D – RICE MILLING DIAGRAM (VALENCIA-SPAIN)
ANNEXE D – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (VALENCE-ESPAGNE)
ANHANG D – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (VALENCE-SPANIEN)
ANEXO D – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (VALENCIA-ESPAÑA)
APPENDICE D – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISO (VALENCIA-SPAGNA)



No.	ENGLISH
1	Hopper
2	Cyclone separator
3	Fan and screen separator
4	Rubber roll husker
5	Husk suction separator with superior riddle
6	Indented cylinder
7	1st Whitening cone
8	2nd Whitening cone
9	Aspirator or suction fan
10	Cyclone separator
11	3rd Whitening cone
12	Hexagonal reel
13	Polisher
14	Riddle or screen separator
15	Aspirator
16	Indented cylinder
17	Cyclone separator
18	Indented cylinder
A	Dust
B	Earth
C	Light impurities
D	Heavy impurities
E	Husks (e), Hulls (a)
F	Huskingbran (e), Hullingbran (a)
G	Bran
H	Germs, chips
I	Dusty floury substances
J	Small brokens (e), Brewers' rice
K	Whole rice or head rice
L	Big brokens (e),
M	Brokens
N	Dusty floury substances (e) English (a) American

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Trémie	Trichter	Tolva	Tramoggia
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Tarare	Tarar	Limpiadora	Tarara
Décortiqueuse à rouleaux en caoutchouc	Gummiwalzen-Schäler	Descascaradora de rodillos de caucho	Sgusciatrice a rulli di gomma
Séparateur de balle à aspiration avec crible supérieur	Saugwindhülsenabscheider mit Obersieb	Separador de cáscara por aspiración con criba superior	Separatore di lolla ad aspirazione con setaccio superiore
Trieur à alvéoles	Trieur-Zylinder	Separador alveolado	Separatore alveolato
1. Cône à blanchir	1. Schleifgang	1ª Blanqueadora de cono	1ª Imbiancatrice a cono
2. Cône à blanchir	2. Schleifgang	2ª Blanqueadora de cono	2ª Imbiancatrice a cono
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
3. Cône à blanchir	3. Schleifgang	3ª Blanqueadora de cono	3ª Imbiancatrice a cono
Bluterie hexagonale	Sechskant-Sichter	Cernedor hexagonal	Buratto
Cône à polir	Polierkegel	Cepilladora de cono	Spazzolatrice a cono
Crible à secousses ou émotteuse	Schüttelsieb	Zaranda separadora	Trabatto
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Trieur à alvéoles	Trieur-Zylinder	Separador alveolado	Separatore alveolato
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Trieur à alvéoles	Trieur-Zylinder	Separador alveolado	Separatore alveolato
* * *	* * *	* * *	* * *
Poussière	Staub	Polvo	Polvere
Terre	Erde	Tierra	Terra
Impuretés légères	Leichte Unreinheiten	Impuridades ligeras	Impurità leggere
Impuretés lourdes	Schwere Unreinheiten	Impuridades gruesas	Impurità pesanti
Balles	Reishülsen	Cáscara	Lolla
Son de décortiquage	Schal-Futtermehl	Salvado de descascaradora	Puletta
Son	Reisfuttermehl	Salvado	Pula
Germes, fragments	Keime, Chips	Embrión, quebrado muy menudo	Gemma, puntina
Matières poussiéreuses farineuses	Mehlstaub	Materias en polvo harinosas	Materie polverose farinose
Fines brisures	Feiner Bruchreis	Quebrado pequeño	Risina
Riz entier	Vollreis	Arroz entero	Riso intero
Grosses brisures	Grober Bruchreis	Quebrado grande	Corpetto
Moyennes brisures	Mittlerer Bruchreis	Medio grano	Mezzagrana
Matières poussiéreuses farineuses	Mehlstaub	Materias en polvo harinosas	Materie polverose farinose

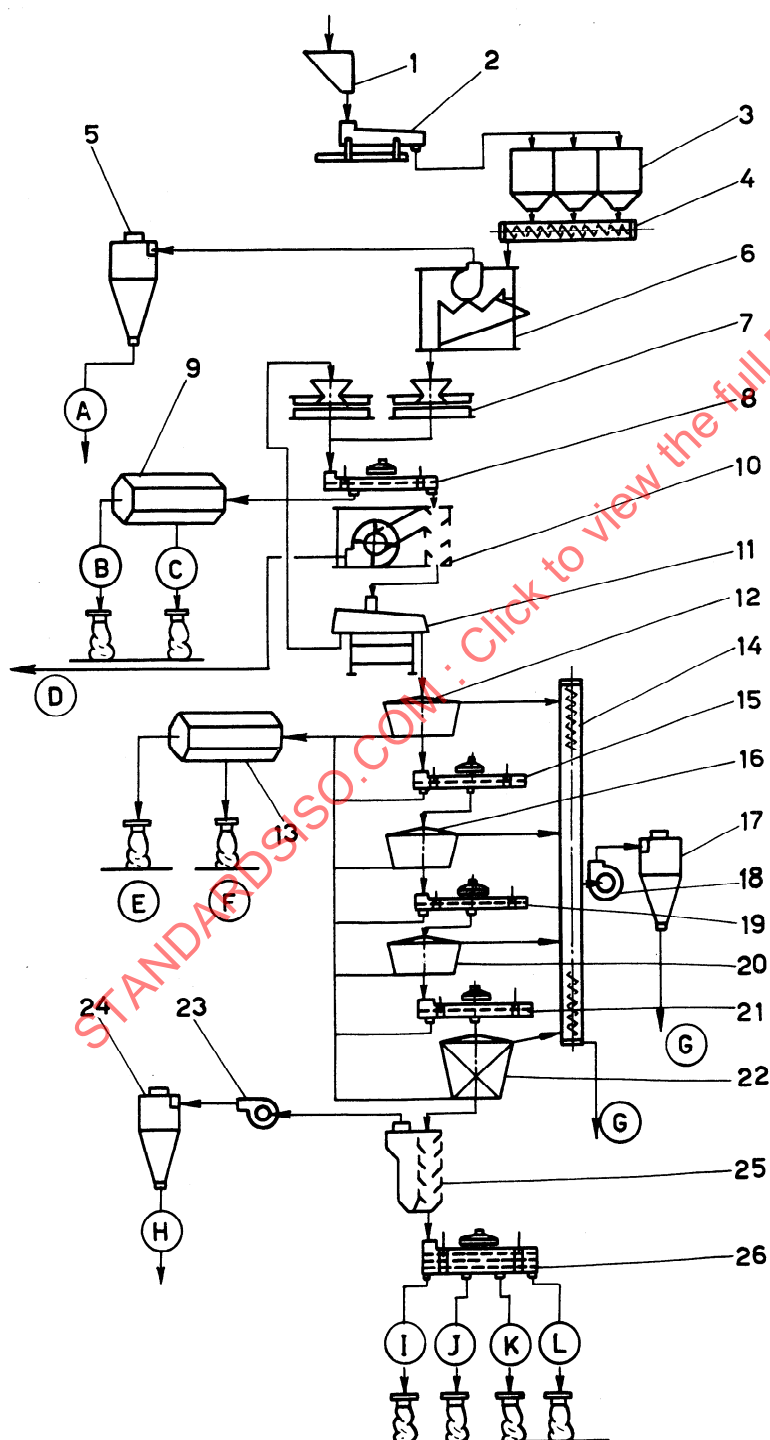
ANNEX E – RICE MILLING DIAGRAM (VIET-NAM)

ANNEXE E – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (VIET-NAM)

ANHANG E – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (VIET-NAM)

ANEXO E – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (VIET-NAM)

APPENDICE E – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISI (VIET-NAM)



No.	ENGLISH
1	Hopper
2	Screen separator
3	Bin
4	Screw conveyer
5	Cyclone
6	Fan and screen separator
7	Disk (disc) husker
8	Plansifter
9	Hexagonal reel
10	Husk suction separator
11	Paddy separator
12	1st Whitening cone
13	Hexagonal reel
14	Screw conveyer under suction
15	Plansifter
16	2nd Whitening cone
17	Cyclone
18	Aspirator
19	Plansifter
20	3rd Whitening cone
21	Plansifter
22	Polisher or brush
23	Aspirator
24	Cyclone
25	Air cleaner
26	Plansifter
	* * *
A	Dust
B	Raw brokens
C	Hulling bran (a), Husking bran (e)
D	Hulls (a), Husks (e)
E	Small brokens, germs
F	Bran
G	Dusty floury substances
H	Dusty floury substances, fragments
I	Broken No. 1
J	Broken No. 2
K	Broken No. 3
L	Whole rice or head rice (a) American (e) English

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Trémie	Trichter	Tolva	Tramoggia
Cribleur	Schüttelsieb	Zaranda	Trabatto
Boisseaux	Behälter	Depósitos	Depositi
Vis sans fin	Schnecke	Tornillo	Coclea
Cyclone	Zyclon	Ciclón	Ciclone
Tarare	Tarar	Limpiadora	Tarara
Décortiqueuse à meules	Schälgang	Descascaradora de discos de esmeril	Sgusciatrice a dischi di smeriglio
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Bluterie hexagonale	Sechskant-Sichter	Cernedor hexagonal	Buratto
Séparateur de balle à aspiration	Saugwindhülsenabscheider	Separador de cáscara por aspiración	Separatore di lolla ad aspirazione
Séparateur de paddy	Paddy-Tischausleser	Separador paddy (Paddy)	Separatore paddy
1. Cône à blanchir	1. Schleifgang	1ª Blanqueadora de cono	1ª Imbiancatrice a cono
Bluterie hexagonale	Sechskant-Sichter	Cernedor hexagonal	Buratto
Vis sans fin à dépression	Niederdruckluft-Schnecke	Tornillo por depresión de aire	Coclea a depressione
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
2. Cône à blanchir	2. Schleifgang	2ª Blanqueadora de cono	2ª Imbiancatrice a cono
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
3. Cône à blanchir	3. Schleifgang	3ª Blanqueadora de cono	3ª Imbiancatrice a cono
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Cône à polir	Polierkegel	Cepilladora de cono	Spazzolatrice a cono
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Tarare	Riesel tarar	Depurador de salto	Epuratore a cascata
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
* * *	* * *	* * *	* * *
Poussière	Staub	Polvo	Polvere
Brisures brutes	Roh-Bruchreis	Arrocín bruto	Risina greggia
Son de décortilage	Schäl-Futtermehl	Salvado de descascaradora	Puletta
Balles	Reishülsen	Cáscara	Lolla
Fines brisures, germes	Feiner Bruchreis	Quebrado pequeño germen	Piccole rotture, gemma
Son	Reisfuttermehl	Salvado	Pula
Matières poussiéreuses farineuses	Mehlstaub	Materias en polvo harinosas	Materie polverose farinose
Matières poussiéreuses farineuses, fragments	Mehlstaub, Bruchreis	Materias en polvo harinosas, fragmentos	Materie polverose farinose frammenti
Brisures n° 1	Bruchreis Nr 1	Quebrado n. 1	Rotture n. 1
Brisures n° 2	Bruchreis Nr 2	Quebrado n. 2	Rotture n. 2
Brisures n° 3	Bruchreis Nr 3	Quebrado n. 3	Rotture n. 3
Riz entier	Vollreis	Arroz entero	Riso intero

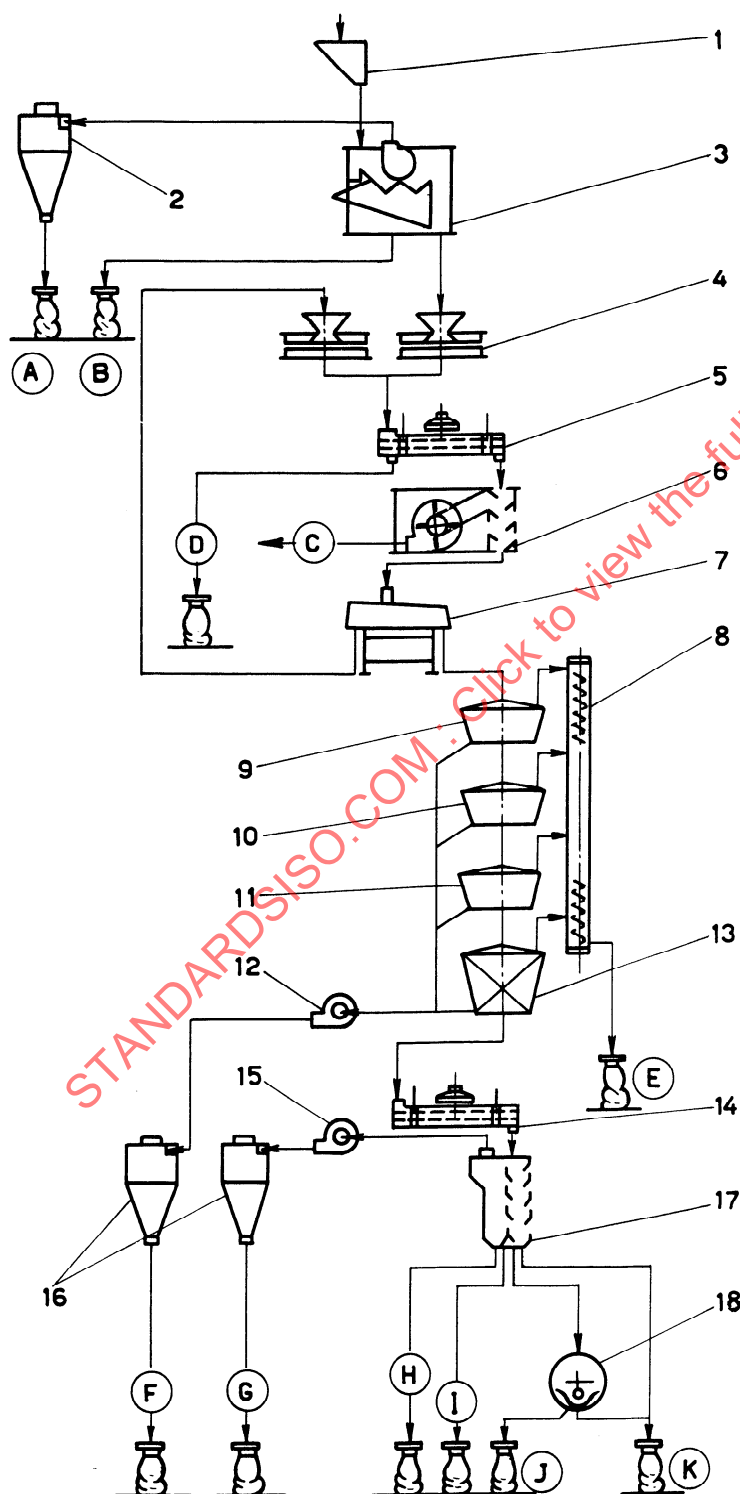
ANNEX F – RICE MILLING DIAGRAM (BURMA)

ANNEXE F – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (BIRMANIE)

ANHANG F – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (BURMA)

ANEXO F – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (BIRMANIA)

APPENDICE F – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISO (BIRMANIA)



No.	ENGLISH
1	Hopper
2	Cyclone separator
3	Fan and screen separator
4	Disc (disk) husker
5	Plansifter
6	Husk suction separator
7	Paddy separator
8	Screw conveyer
9	1st Whitening cone
10	2nd Whitening cone
11	3rd Whitening cone
12	Aspirator (suction fan)
13	Polisher or brush
14	Plansifter
15	Aspirator
16	Cyclone
17	Air cleaner
18	Indented cylinder
	* * *
A	Dust, earth
B	Impurities
C	Hulls (a), Husks (e)
D	Hulling bran (a), Husking bran (e)
E	Bran, polishings
F	Dusty floury substances
G	Dusty floury substances, fragments
H	Small brokens (a), Bowers' rice (e)
I	Brokens
J	Second heads (a), Big brokens (e)
K	Whole rice (a) American (e) English

FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL	ITALIANO
Trémie	Trichter	Tolva	Tramoggia
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Tarare de paddy	Tarar	Limpiadora	Tarara
Décortiqueuse à meules	Schälgang	Descascaradora de discos	Sgusciatrice a dischi di smeriglio
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Séparateur de balle à aspiration	Saugwindhülsenabscheider	Separador de cáscara por aspiración	Separatore di lolla ad aspirazione
Séparateur de paddy	Paddy-Tischausleser	Separador paddy	Separatore paddy
Vis transporteuse	Transport-Schnecke	Rosca transportadora	Coclea
1. Cône à blanchir	1. Schleifgang	1 ^a Blanqueadora de cono	1 ^a Imbiancatrice a cono
2. Cône à blanchir	2. Schleifgang	2 ^a Blanqueadora de cono	2 ^a Imbiancatrice a cono
3. Cône à blanchir	3. Schleifgang	3 ^a Blanqueadora de cono	3 ^a Imbiancatrice a cono
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Cône à polir	Polierkegel	Cepilladora de cono	Spazzolatrice a cono
Plansichter	Plansichter	Plansifter	Plansichter
Aspirateur	Aspirator	Aspirador	Aspiratore
Cyclone	Zyklon	Ciclón	Ciclone
Tarare	Rieseltarar	Depurador de salto	Epuratore a cascata
Trieur à alvéoles	Trieur-Zylinder	Separador alveolado	Separatore alveolato
* * *	* * *	* * *	* * *
Poussière, terre	Staub, Erde	Polvo	Polvere, terra
Impuretés	Unreinheiten	Impuridad	Impurità
Balles	Hülsen	Cáscara	Lolla
Son de décortiquage	Schäl-Futtermehl	Salvado de descascaradora	Puletta
Son, farineux	Reisfuttermehl, weisses Reisfuttermehl	Salvado, salvado "cilindro"	Pula, farinaccio
Matières farineuses poussiéreuses	Mehlstaub	Materias en polvo harinosas	Materie polverose farinose
Matières farineuses poussiéreuses, fragments	Mehlstaub, Bruchreis	Materias en polvo harinosas, fragmentos	Materie polverose farinose, frammenti
Fines brisures	Feiner Bruchreis	Quebrado pequeño	Risina
Moyennes brisures	Mittlerer Bruchreis	Medio grano	Mezzagrana
Grosses brisures	Grober Bruchreis	Quebrado grande	Corpetto
Riz entier	Vollreis	Arroz entero	Riso intero